



Department of Italian Studies Dipartimento di Italianistica

General information		
Name of the course	Teorija i praksa prevodenja / Teoria e prassi della traduzione	
Course instructor	doc. dr. sc. Isabella Matticchio / Iva Peršić, mag.	
Study programme	Corso di laurea triennale in Lingua e letteratura italiana	
Status of the course	Caratterizzante	
Year of study	2022-2023	
Language	Italiano	
ECTS credits and manner of instruction	ECTS credits	3
	Number of class hours (Lectures + Exercises + Seminars)	15+15+0

1. COURSE DESCRIPTION
1.1. Course objectives
L'obiettivo del corso è acquisire competenze nell'ambito della teoria e prassi della traduzione.
1.2. Course enrolment requirements and entry competences required for the course
Non vi sono prerequisiti richiesti. Si richiede la conoscenza scritta e orale della lingua italiana di livello B2.
1.3. Expected course learning outcomes
<ol style="list-style-type: none">1. discutere sulla traduzione quale attività interculturale, ovvero quale trasferimento di culture;2. riconoscere le potenziali interferenze culturali e risolverle adeguatamente nella traduzione;3. offrire appropriate equivalenze (culturali) traduttive;4. riconoscere concetti connotati culturalmente e trovare opportune strategie per la loro traduzione;5. spiegare il concetto di relativismo linguistico;6. discutere sulle principali conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti i più rilevanti studi sulla teoria della traduzione (traduttologia);7. applicare le conoscenze teoriche e metodologiche riguardanti la teoria e la prassi della traduzione a concreti esempi testuali;8. spiegare i fondamenti della terminologia e dei sistemi terminologici;9. analizzare testi e applicare le strategie adatte nella traduzione specializzata;10. analizzare testi specialistici, spiegarne il contenuto e le finalità nella lingua fonte, e tradurli adeguatamente nella lingua di arrivo prendendo in considerazione i fattori testuali ed extratestuali;11. portare a termine i progetti/compiti di traduzione prendendo in considerazione l'intento comunicativo, i bisogni del committente e gli standard richiesti nella traduzione.
1.4. Course content
<ol style="list-style-type: none">1. Il concetto di cultura, il concetto di interculturalità e il concetto di traduzione (descrizione del processo);

2. La traduzione come trasferimento di culture, interferenza culturale e interlinguistica;
3. Equivalenza traduttiva – traduzione come atto comunicativo e come mezzo della comunicazione interculturale;
4. Gli approcci alla traduzione nella storia (fedeltà – libertà nella traduzione; lo status del traduttore)
5. Tipi di traduzione;
6. Approcci metodologici, procedimenti e strategie della traduzioneLa differenza tra la pertinenza linguistica e la pertinenza informativa;
7. La differenza tra la pertinenza linguistica e la pertinenza informativa;
8. Analisi di testi originali;
9. Componente lessicale del testo e terminologia;
10. Analisi del discorso e dei registri nella traduzione;
11. Illustrazione di alcune particolarità morfosintattiche, lessicali e fraseologiche dell'italiano e del croato, le quali possono rappresentare delle difficoltà nella traduzione;
12. Traduzione di elementi culturali;
13. Nomi propri e la traduzione;
14. Fraseologia;
15. Gli standard e l'etica nella traduzione;
16. Tecnologie informatiche e strumenti di traduzione assistita.

1.5. Manner of instruction

- ✓ Lectures
- ✓ Exercises
- ✓ Consultations
- ✓ Individual assignments